

FRENZY'S DRIVE*

Q. A. Kabir

سما سکتا نہیں پہنائے فطرت میں مرا سودا

غلط تھا اے جنوں شاید ترا اندازہ صحرا!

The bounds of nature cannot brace,
my passions great, in terms of space.
The craze, alas, no longer could guess,
the span of desert, more or less.

خودی سے اس طلسمِ رنگ و بو کو توڑ سکتے ہیں

یہی توحید تھی جس کو نہ تو سمجھا نہ میں سمجھا!

By ego's call we can shake and break,
the spell of grandeur we still make.
This ego reminds that God is one, alas,
this point was followed by none.

نگہ پیدا کر اے غافل تجلی عینِ فطرت ہے

کہ اپنی موج سے بے گانہ رہ سکتا نہیں دریا

The vision of God is a destined boon,

* English translation of Iqbal's poem in *Bal-i Jibril* (pp. 37-40).

get the eyes, O blind, to view Him soon.
The oceans of nature can never be,
Deaf and blind to surges of sea.

رقابت علم و عرفان میں غلط بینی ہے منبر کی

کہ وہ حلاج کی سولی کو سمجھا ہی رقیب اپنا

This knowledge and gnosis are sciences apart,
were dubbed as rivals was the pulpit's fault.
He thought the gibbet was rival to him,
and hanged the poor saint in a fanatic whim.

خدا کے پاک بندوں کو حکومت میں غلامی میں

زرہ کوئی اگر محفوظ رکھتی ہے تو استغنا!

In ease and quite or pains and strains,
in power's pride, or bound in chains,
The God's true slaves shall like to remain,
under the Contents armoured chain.

نہ کر تقلید امے جبریل میرے جذبے و مستی کی

تن آساں عرشوں کو ذکر و تسبیح و طواف اولیٰ!

O Gabriel! please copy not my course,

of rapturous drives and frenzy's force.

The easy-going angels should only devote,

In Ka'bah's rounds and rosary notes,

بہت دیکھے ہیں میں نے مشرق و مغرب کے میخانے

یہاں ساقی نہیں پیدا وہاں بے ذوق بے صہبا!

A multiple bars of East and West,

have gone through my own thorough test.

Here the "bearer" is born obscure,

there the "wine" is a tasteless lure.

نہ ایران میں رہے باقی نہ توران میں رہے باقی

وہ بندے فقر تھا جن کا ہلاکِ قیصر و کسریٰ

No longer exist on Persian scene,

neither on Turkey's Epic sheen.

The fasting figures who had slain,

the Kaiser-Kisra's mighty reign.

یہی شیخ حرم ہے جو چرا کر بیچ کھاتا ہے

گلیمِ بو ذر و دلقِ اویس و چادرِ زہرا؟

He is the Shaikh who stole and sold,

in sheer misuse of his official hold,

once rags of Owais and Bu Dharr's robes,
once Zohra's sheet and antiques old.

حضورِ حق میں اسرافیل نے میری شکایت کی

یہ بندہ وقت سے پہلے قیامت کر نہ دے برپا!

Once Israfil sensed my dynamic design,
and termed me to God as a possible sign.
This man is showing potentials great,
for Doomsday's cause before its date.

ندا آئی کہ آشوبِ قیامت سے یہ کیسا کم ہے

گرفتہ چینیاں احرام و مکی خفتہ در بطحا!

A voice came, Isn't this 'Doom's' looming event?
The Chinese are wearing palmer's garments.
The Meccan's move was a cosmic need,
in Batha they slept and lost their lead.

لبالب شیشہ تہذیبِ حاضر ہے مئے لا سے

مگر ساقی کے ہاتھوں میں نہیں پیمانہ الا

A bumper or "Fashion" is full with "LA,"
the "bearer" holds not the cup of "ILLA".

دبا رکھا ہے اس کو زخمہ ور کی تیز دستی نے

بہت نیچے سُروں میں ہے ابھی یورپ کا واویلا

The fiddler is playing a lullaby slow
the Jazzy Western tunes are cautiously low.

At times he gives a bit hard blow*
to sell his arms at a rapid flow.

اُسی دریا سے اُٹھتی ہے وہ موج تند جولان بھی

نہنگوں کے نشیمن جس سے ہوتے ہیں تہ و بالا!

|The same river raises waves so strong,
which topples the gavials' dangerous throng.

غلامی کیا ہے؟ ذوقِ حسن و زیبائی سے محرومی

جسے زیبا کہیں آزاد بندے ہے وہی زیبا!

The servitude seizes the right of a race
to be a critic of beauty and grace.
They make it a basic right of a race
that a charter on grace is free-men's grace.

بھروسہ کر نہیں سکتے غلاموں کی بصیرت پر

* Translator's insertion.

کہ دنیا میں فقط مردانِ حُر کی آنکھ ہے بینا!

They never rely on slaves' foresight,
to them the "Vision" is the freeman's sight.

وہی ہے صاحبِ امروز جس نے اپنی ہمت سے

زمانے کے سمندر سے نکالا گوہر فردا

The man of today with a mettle great,
dug pearls for future from ocean's plait.

فرنگی شیشہ گر کے فن سے پتھر ہو گئے پانی

مری اکسیر نے شیشے کو بخشی سختیٰ خارا!

The stones liquefy by a Western stratagem,
I have tempered the glass as hard as gem.

رہے ہیں اور ہیں فرعون میری گہات میں اب تک

مگر کیا غم کہ میری آستیں میں ہے یدِ بیضا!

The Pharoahs of time set a trap of mine,
No fear, in my cuffs see a bright-hand sign.

وہ چنگاری خس و خاشاک سے کس طرح دب جائے

جس حق نے کیا ہو نیستان کے واسطے پیدا!

How a spark could be damned with hays and weed,
which the Lawful begets for the canes and reed.

محبت خویشتن بینی محبت خویشتن داری

محبت آستانِ قیصر و کسریٰ سے بے پروا

The Kiths and Kin are Love's main Wings,
the Love cares not for Courts of Kings.

عجب کیا گر مہ و پرویں مرے نخچیر ہو جائیں

کہ بر فتراکِ صاحبِ دولتے بستم سرِ خود را،

No wonder if stars may fall to my trap,
I have chained my head to a rich man's strap.

وہ دانائے سبیل ختم الرسل مولائے گل جس نے

غبارِ راہ کو بخشا فروغِ وادیِ سینا

An apostolic guide, for apostolic aim,
for prophets need, the final name.

A master grand, who blessed a Dust,
with fame and flame like Sina's crust.

نگاہِ عشق و مستی میں وہی اول وہی آخر

وہی قرآن وہی فرقاں وہی یسین وہی طابا

To passion's eye and rapturous source,

He is the first and final force.

He is the Yāsīn,⁵⁰⁰ He is the Qur'ān,⁵⁰¹

He is the Ṭā-Hā,⁵⁰² He is the Furqān.⁵⁰³

سنائی کے ادب سے میں نے غواصی نہ کی ورنہ

ابھی اس بحر میں باقی ہیں لاکھوں لولوئے لالا!

I could not dive in Sana'i's field,

A score of pearls this sea could yield.

BOOKS FOR REVIEW

Publication of reviews on new books, both in English and Urdu, is a regular feature of the Iqbal Review. Publishers are requested to send two copies of their books for this purpose.

It is assured that the earliest opportunity would be availed of in publishing reviews on books received.

Books should be sent to:

⁵⁰⁰ Yāsīn is the "heart" of the Qur'an (according to a tradition).

⁵⁰¹ The Prophet was a figure or image of the Qur'an (a saying of Ḥaḍrat `ishah.

⁵⁰² Ṭā-Hā is a mission of the sacred Moses to Pharaohs which Ḥaḍrat Muhammad (may peace be upon him) accomplished.

⁵⁰³ Furqān, also a name of the Qur'an, means a Criterion and a Standard between false and truth. This sūrah is a blessing of the Almighty to the Prophet, his devotees and the whole universe.

Dr M. Moizuddin
Director, Iqbal Academy Pakistan
90/B-2, Gulberg III, Lahore

in registered book-post packets.